

Cantata BWV 106

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Actus Tragicus)

Le temps de Dieu est vraiment le meilleur

Événement: Service funèbre

Texte: Actes 17: 28 (Mvt. 2a); Psaume 90: 12 (Mvt. 2b) ; Isaïe 38: 1 (Mvt. 2c); Luc 23: 43 & [Martin Luther](#) (Mvt. 3b); [Adam Reusner](#) (Mvt. 4); Johann Leon (Mvt. 6)

Chorals: [Ich hab mein Sach Gott heimgestellt](#) | [In dich hab' ich gehoffet, Herr](#) | [Mit Fried und Freud](#)

1

Sonatina

Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo

2a

Chœur [S, A, T, B]

Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.

Le temps de Dieu est vraiment le meilleur.

In ihm leben, weben und sind wir, solange er will. (Actes 17:28)

En lui nous vivons, bougeons et sommes, tant qu'il le veut.

In ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.

En lui nous mourrons au bon moment, quand il le veut.

2b

Arioso [Ténor]

Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo

Ach, Herr, lehre uns bedenken, (Psaume 90:12)

Ah Seigneur, apprends-nous à penser

daß wir sterben müssen,

que nous devons mourir

auf daß wir klug werden.

pour que nous devenions sage.

2c

Air [Basse]

Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo

Bestelle dein Haus; (Isaïe 38:1)

Mets ta maison en ordre

denn du wirst sterben

car tu vas mourir

und nicht lebendig bleiben.

et ne pas rester en vie.

2d

Chœur et Arioso

Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo

Chœur [A, T, B]:

Es ist der alte Bund:

C'est la vieille alliance :

Mensch, du mußt sterben!

Homme tu dois mourir !

Soprano:

Ja, komm, Herr Jesu, komm!

Oui, viens seigneur Jésus. viens !

(Ecclésiaste 14:17)

(Apocalypse 22:20)

3a

Air [Alto]

Viola da gamba I/II, Continuo

In deine Hände befehl ich meinen Geist;

Entre tes mains je remets mon esprit ;

du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott. (Psaume 31:6)

Tu m'as racheté, Seigneur, toi Dieu fidèle.

3b

Arioso [Basse] et Choral [Alto]

Viola da gamba I/II, Continuo

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.

(Luc 23:43)

Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Dans la paix et la joie je pars en voyage

In Gottes Willen,

suivant la volonté de Dieu,

Getrost ist mir mein Herz und Sinn,

Mon cœur et mon esprit sont confiants,

Sanft und stille.

en paix et sereins.

Wie Gott mir verheißen hat:

Comme Dieu me l'a promis :

Der Tod ist mein Schlaf geworden.

La mort est devenue mon sommeil.

4

Chœur [S, A, T, B]

Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit

Gloire, louange, honneur et majesté

Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,

soient données à vous Dieu, le Père, le Fils,

Dem heiligen Geist mit Namen!

et le Saint-Esprit !

Die göttlich Kraft

Que la force de Dieu

Mach uns sieghaft

Nous rende victorieux

Durch Jesum Christum, Amen.

Par Jésus-Christ. Amen.

Citations bibliques en vert, Choral en violet